

La enseñanza del español en la República Checa. Problemas específicos.



Cristina Rodríguez García
Profesora de español
Secciones bilingües en Europa Central y del Este
criss_900@hotmail.com

Cristina Rodríguez García es profesora de ELE, y de lengua y literatura españolas. Licenciada en Filología Hispánica (Universitat Autònoma de Barcelona) y con un Máster en Formación de profesores de español como lengua extranjera (Universitat de Girona), ha enseñado en España, Inglaterra y República Checa, donde lleva 6 años trabajando en la sección bilingüe de Brno. Además de sus clases, también es la responsable de preparar y dirigir una obra de teatro, con la que los alumnos de la sección participan cada año en diversos festivales de teatro escolar en español. Asimismo, ha colaborado con el Instituto Cervantes de Praga como examinadora en las pruebas DELE. Otros intereses que tiene son el aprendizaje de idiomas, especialmente eslavos (checo, búlgaro y ruso) y los viajes por países de Europa Central.

Resumen

En este artículo se presentan algunas particularidades de la enseñanza del español en la República Checa, en el contexto de las secciones bilingües del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Se centra, ante todo, en los problemas específicos que muestran los estudiantes checos cuando aprenden español.

Al inicio del artículo se hace una breve presentación de cuál es la situación actual del español en la República Checa; a continuación, se da una explicación básica de cómo funciona el checo y cuáles son las principales diferencias en comparación con el español; y por último, se hace un repaso de los problemas más comunes que manifiestan los estudiantes checos en español. De este modo el profesor podrá comprender mejor su origen y será capaz de solventarlos de forma más eficaz.

Abstract

The aim of this article is to present some distinctive features about teaching Spanish in the Czech Republic, within the context of the bilingual sections supported by the

Spanish Government. It focuses, above all, on the specific problems showed by Czech students while learning Spanish.

In the first part of the article, there is a brief presentation about the current situation of Spanish in the Czech Republic. In the second part, we find a basic explanation about Czech language and how it works, especially its differences in comparison to Spanish. In the last part, there is an overview of the most common problems showed by Czech students when they learn Spanish. Thus, any teacher will be able to understand their origin better and solve them more efficiently.

Palabras clave

Aprendizaje de la lengua, bilingüismo, errores, interferencias, lingüística contrastiva, fonética, gramática, competencia sociocultural

Keywords

Language learning, bilingualism, errors, interferences, contrastive linguistics, phonetics, grammar, socio cultural element

Artículo

1-. INTRODUCCIÓN.

Este artículo nace de la experiencia recopilada como profesora de lengua y literatura españolas durante 5 años en una sección bilingüe de la República Checa. Las secciones bilingües dependen de un programa del Ministerio de Educación de España, gracias al cual los alumnos de distintos países de Europa del Este tienen la oportunidad de cursar una parte de sus estudios de Secundaria en español¹. Estas secciones son fruto del convenio bilateral vigente entre el Ministerio de Educación checo y el Ministerio de Educación y Ciencia español.

En la República Checa existen 6 secciones bilingües repartidas por todo el país: Brno, České Budějovice, Olomouc, Ostrava, Pilsen y Praga. Todas ellas dependen de la Agregaduría de Educación, que es la oficina del Ministerio de Educación y Ciencia integrada en la Embajada de España en Praga. Uno de sus objetivos, así como el de las secciones bilingües, es apoyar la enseñanza del español en el sistema educativo checo y difundir la lengua y la cultura españolas en el país. Para ello se cuenta con una serie de contribuciones a los centros bilingües por parte de la administración española, como la organización del Festival Nacional de teatro escolar en español; la remisión de material

¹ En la actualidad el programa se desarrolla en Bulgaria, Eslovaquia, Hungría, Polonia, República Checa, Rumanía y Rusia, además de contar con otras secciones en China y Turquía. Para más información, véase: <http://www.educacion.gob.es/educacion/actividad-internacional/oficinas-centros-exterior/centros-docentes/seccione-bilingue-europa.html>

didáctico para las asignaturas que se imparten en español; o la concesión de ayudas a los alumnos con mejor expediente académico, entre otras.

El objetivo principal de este artículo es aproximarnos a las dificultades específicas que plantea la enseñanza del español a alumnos checos, teniendo en cuenta cómo funciona su lengua materna y así comprender el origen de algunos de los errores más comunes. Esperamos que pueda ser una herramienta útil para aquellos docentes de ELE que trabajen con alumnos cuya lengua materna sea el checo.

2-. EL ESPAÑOL EN LA REPÚBLICA CHECA.

El español tiene una notable presencia en la República Checa. Dentro del currículo educativo checo ocupa un lugar destacado junto a otras lenguas extranjeras, como el inglés y el alemán. También es posible encontrar estudios de Filología Hispánica en varias universidades checas, así como una amplia oferta de cursos de español en escuelas de idiomas y, sobre todo, en el Instituto Cervantes de Praga.

Según datos² del curso 2008/2009, un total de 34.800 estudiantes aprendía el español en algún ámbito educativo en aquel entonces. A día de hoy, habría que sumar a esta cifra todas aquellas personas autodidactas que aprenden español por su cuenta con distintos materiales, más los nuevos alumnos que se hayan incorporado al ámbito educativo y que estén estudiando nuestro idioma.

Son varios los factores que explican el interés y la demanda por la lengua española en la República Checa. Dentro del ámbito económico, el español destaca como lengua extranjera debido a las relaciones comerciales establecidas con España y América latina. Asimismo, destaca la posibilidad de cursar estudios superiores en algunas universidades españolas después de haber finalizado los estudios de Secundaria en una sección bilingüe, o también como parte del programa universitario *Erasmus*. Por otro lado, la entrada de la República Checa en la Unión Europea en el 2004 ha incrementado la demanda de profesionales que hablen español a lo largo de estos años.

Otras razones para aprender español están más vinculadas al ámbito de la cultura o del ocio, por ejemplo. Una muestra de ello es el interés que hay por el cine en español o la música de algunos grupos y cantantes latinos. No se debe olvidar la atracción que existe en la República Checa por los bailes latinos y el flamenco, así como la admiración por algunos equipos de fútbol y por deportistas pertenecientes a otras especialidades, como

² Datos extraídos del informe *El mundo estudia español* publicado en 2010.

el tenis o las motos. Por último, cabría destacar la presencia del turismo checo en España y América latina, sobre todo en estos últimos años, gracias a las líneas aéreas de bajo coste.

En definitiva, existen muchos motivos por los que el español es una lengua atractiva, con una gran demanda y con posibilidades de expansión dentro de la República Checa.

3-. EL CHECO. UNA BREVE INTRODUCCIÓN.

El checo es una lengua eslava hablada por unos 12 millones de personas y es la lengua oficial de la República Checa. A esta cifra habría que añadir el número de emigrantes que se encuentran en países como Eslovaquia, Austria, Estados Unidos o Canadá.

Dentro de las lenguas eslavas, el checo pertenece al grupo occidental, lo cual significa que se escribe con alfabeto latino y utiliza una serie de diacríticos para marcar la pronunciación de algunas letras. Estos rasgos los podemos encontrar en otras lenguas del mismo grupo, como son el polaco o el eslovaco³.

El checo, al igual que otras lenguas eslavas, tiene un sistema de declinaciones; es decir, utiliza una serie de morfemas flexivos en sus palabras para indicar género, número y caso. Además de las declinaciones, otro rasgo característico de esta lengua es la organización de los verbos en pares, según su aspecto imperfectivo o perfectivo. Esta diferencia se indica a través de distintos mecanismos lingüísticos, como el uso de algunos afijos, por ejemplo.

A continuación, explicamos brevemente cómo es el alfabeto checo, de qué manera funciona el género y el número, así como su sistema de declinaciones y los verbos, para entender mejor las diferencias entre esta lengua y el español. Asimismo, como este apartado no pretende ser un curso exhaustivo de checo, nos limitaremos a exponer aquella información más relevante para tener un conocimiento básico del funcionamiento de esta lengua y comprender mejor el origen de algunos errores en español.

³ Otras lenguas pertenecientes al grupo occidental serían, por ejemplo, el casubio, que es una lengua hablada al norte de Polonia en la región histórica de Casubia, en la costa del mar Báltico; o también el alto y bajo sorbio, que son las lenguas de una población eslava que vive en el este de los estados de Sajonia y Brandeburgo, al este de Alemania.

3.1-. ALFABETO:

El alfabeto checo se basa en el latino y contiene 34 letras ordenadas de la siguiente forma:

a b c č d ě f g h ch i j k l m n ň o p q r ř s š t ť u v w x y z ž

En la siguiente tabla se explica la fonética en aquellos casos que difiera del español:

| ALFABETO CHECO | | | | | | | | | |
|----------------|--------------------------------|----|---------------------------------|---|-----------------------------|----|--|---|-----|
| a | | f | | l | | r | | v | /v/ |
| b | | g | | m | | ř | como una <i>r</i> palatalizada (<i>r + sh</i>) | w | |
| c | /ts/ | h | como una aspiración | n | | s | | x | |
| č | /tʃ/ | ch | /x/ como la <i>j</i> en español | ň | como la <i>ñ</i> en español | š | como una <i>s</i> palatalizada (<i>sh</i>) | y | |
| d | | i | | o | | t | | z | /z/ |
| d' | como una <i>d</i> palatalizada | j | como la semiconsonante /j/ | p | | t' | como una <i>t</i> palatalizada | ž | /ʒ/ |
| e | | k | | q | | u | | | |

En las consonantes, el diacrítico indica palatalización. Algunos sonidos no existen en español, pero pueden encontrarse en otras lenguas como el catalán o el inglés (sería el caso de *ž*, por ejemplo, en palabras como *calaix*⁴ en catalán o *vision* en inglés). Otra diferencia es que el dígrafo **ch** se considera una letra y se alfabetiza después de la **h**.

En cuanto a las vocales, se pronuncian igual que en español, a excepción de cuando llevan diacrítico:

á é ě í ó ú ů ý

El acento agudo y el diacrítico en forma de círculo indican que las vocales son largas; mientras que la *ě* indica la palatalización de la consonante precedente, si procede, como *děda*.

⁴ En catalán, *calaix* significa cajón; en inglés, *vision* quiere decir visión.

3.2-. GÉNERO:

En checo encontramos 3 géneros: **masculino**, **femenino** y **neutro**. El género masculino, a su vez, se divide en masculino animado y masculino inanimado, con lo cual, en la práctica, tenemos cuatro clases de géneros. Es muy importante tener en cuenta esta distinción, ya que determinará la declinación de los sustantivos, los pronombres, los adjetivos y de algunos numerales. Veamos algunos ejemplos en la siguiente tabla:

| GÉNERO | | | |
|-------------------------|------------------------|----------------------------|------------------------|
| MASCULINO | | FEMENINO | NEUTRO |
| ANIMADO | INANIMADO | | |
| <i>bratr</i> (hermano) | <i>hrad</i> (castillo) | <i>sestra</i> (hermana) | <i>město</i> (ciudad) |
| <i>Španěl</i> (español) | <i>stůl</i> (mesa) | <i>Španělka</i> (española) | <i>auto</i> (coche) |
| <i>oni</i> (ellos) | <i>vlak</i> (tren) | <i>ony</i> (ellas) | <i>náměstí</i> (plaza) |

3.3-. NÚMERO:

Al igual que en la mayoría de lenguas indoeuropeas, encontramos 2 números: **singular** y **plural**. En algunos casos especiales, es posible hallar el número **dual**. Este número sirve para hacer referencia a dos elementos que constituyen una pareja natural, como los ojos o las manos, por ejemplo. El checo usa el dual para referirse a algunas partes del cuerpo. En cualquier caso, la terminación para singular, plural o dual viene determinada por el género de la palabra.

| GÉNERO | NÚMERO | | |
|---------------------|-------------------------|--------------------------|---|
| | SINGULAR | PLURAL | DUAL |
| Masculino animado | <i>batr</i> (hermano) | <i>bratři</i> (hermanos) | |
| Masculino inanimado | <i>hrad</i> (castillo) | <i>hrady</i> (castillos) | |
| Femenino | <i>sestra</i> (hermana) | <i>sestry</i> (hermanas) | <i>nohy</i> (piernas) <i>oči</i> (ojos) <i>uši</i> (orejas) |
| Neutro | <i>město</i> (ciudad) | <i>města</i> (ciudades) | |

También habría que añadir los casos irregulares, en los que el número se expresa con otros sufijos que no aparecen en esta tabla.

3.4-. CASOS:

El checo es una lengua que tiene 7 casos o tipos de declinaciones. Esto quiere decir que la terminación de cada palabra cambia según su función sintáctica en la oración, su género y número. Los casos siguen un orden particular y reciben nombres parecidos a los que encontramos en latín: **nominativo, genitivo, dativo, acusativo, vocativo, locativo e instrumental**. A continuación se explica brevemente en qué consisten y se aportan algunos ejemplos:

- **Nominativo** (1.): es la forma básica de la palabra, tal y como aparece en el diccionario. Se utiliza en el sujeto de las oraciones, aunque también se aplica a adjetivos, determinantes, pronombres y numerales.

Moje nejlepší kamarádka žije v Praze → Mi mejor amiga vive en Praga.

- **Genitivo** (2.): equivale a un complemento nominal en español y también puede indicar posesión.

Kousek **papíru** → Un trozo **de papel**.

También se usa después de algunas preposiciones:

- *od*: desde o de, para expresiones de tiempo o posesión.

- *z*: desde, para lugar.

- *do*: hasta.

- *bez*: sin.

- *blízko*: cerca de.

Algunos verbos rigen genitivo, como *ptát se/zeptat se* → preguntar.

- **Dativo** (3.): sería como el objeto indirecto en español. Sirve para expresar la persona o cosa que recibe el daño o provecho de la acción verbal y responde a las preguntas ¿a quién? o ¿para quién? formuladas al verbo.

Dávám **Milanovi** knihu → **Le** doy un libro **a Milan**.

Ciertas preposiciones exigen el uso de dativo:

- *kvůli*: a causa de.

- *díky*: gracias a.

- *k*: a, hacia, a casa de.

Asimismo, algunos verbos rigen este caso, como *rozumět* → entender; o *věřit* → creer.

- **Acusativo** (4.): la mayoría de veces equivale al objeto directo en español.

Čtu **jednu zajímavou knihu** → Leo **un libro interesante**.

Las preposiciones que exigen acusativo son:

- *na*: a, hacia.

- *pro*: para.

- *za*: dentro de... un tiempo.

- **Vocativo** (5.): se utiliza para llamar a las personas o a los animales cuando queremos que nos presten atención. No lleva preposición.

Kristýno, pojd' jsem → **Cristina**, ven aquí.

Pane profesore, můžu s Vámi mluvit? → **Señor profesor**, ¿puedo hablar con usted?

- **Locativo** (6.): suele utilizarse para indicar un lugar o una posición estática. Siempre va acompañado de algunas preposiciones:

- *v*: en... un lugar.

- *na*: sobre... un mueble.

- *o*: acerca de, sobre.

- *po*: después de.

Bydlím **v Brně** → Vivo **en Brno**.

Položil dopis na stůl → Dejó la carta **encima de la mesa**.

Mluvíme **o tobě** → Hablamos **de ti**.

- **Instrumental** (7.): indica el instrumento mediante el cual el sujeto realiza una acción. Puede ser un objeto físico o un concepto abstracto, y en algunos casos puede situar un objeto en el espacio.

Jezdíte **autem** → Vais **en coche**.

Jdu do kina **se sestrou** → Voy al cine **con mi hermana**.

Obraz stojí **za skříní** → El cuadro está **detrás del armario**.

A continuación, se ofrecen algunos modelos básicos de declinación para cada género en aquellos casos que sean regulares, ya que los irregulares presentan otras particularidades que no aparecen en estas tablas.

| Casos | Masculino animado | |
|-----------------|--------------------------|------------------|
| | Singular | Plural |
| 1. Nominativo | <i>pán</i> → señor | <i>pánové/-i</i> |
| 2. Genitivo | <i>pána</i> | <i>pánů</i> |
| 3. Dativo | <i>pánovi/-u</i> | <i>pánům</i> |
| 4. Acusativo | <i>pána</i> | <i>pány</i> |
| 5. Vocativo | <i>pane</i> | <i>pánové/-i</i> |
| 6. Local | <i>pánovi/-u</i> | <i>pánech</i> |
| 7. Instrumental | <i>pánem</i> | <i>pány</i> |

| Casos | Masculino inanimado | |
|-----------------|----------------------------|----------------|
| | Singular | Plural |
| 1. Nominativo | <i>vlak</i> → tren | <i>vlaky</i> |
| 2. Genitivo | <i>vlaku</i> | <i>vlaků</i> |
| 3. Dativo | <i>vlaku</i> | <i>vlakům</i> |
| 4. Acusativo | <i>vlak</i> | <i>vlaky</i> |
| 5. Vocativo | <i>vlaku</i> | <i>vlaky</i> |
| 6. Local | <i>vlaku</i> | <i>vlacích</i> |
| 7. Instrumental | <i>vlakem</i> | <i>vlaky</i> |

| Casos | Femenino | |
|-----------------|---------------------|---------------|
| | Singular | Plural |
| 1. Nominativo | <i>žena</i> → mujer | <i>ženy</i> |
| 2. Genitivo | <i>ženy</i> | <i>žen</i> |
| 3. Dativo | <i>ženě</i> | <i>ženám</i> |
| 4. Acusativo | <i>ženu</i> | <i>ženy</i> |
| 5. Vocativo | <i>ženo</i> | <i>ženy</i> |
| 6. Local | <i>ženě</i> | <i>ženách</i> |
| 7. Instrumental | <i>ženou</i> | <i>ženami</i> |

| Casos | Neutro | |
|-----------------|-----------------------|----------------|
| | Singular | Plural |
| 1. Nominativo | <i>město</i> → ciudad | <i>města</i> |
| 2. Genitivo | <i>města</i> | <i>měst</i> |
| 3. Dativo | <i>městu</i> | <i>městům</i> |
| 4. Acusativo | <i>město</i> | <i>města</i> |
| 5. Vocativo | <i>město</i> | <i>města</i> |
| 6. Local | <i>městě</i> | <i>městech</i> |
| 7. Instrumental | <i>městem</i> | <i>městy</i> |

3.5-. VERBOS:

El sistema verbal del checo es diferente en algunos puntos del español. La primera diferencia sería el número de tiempos que podemos encontrar. Son los siguientes: presente, pasado, futuro perfectivo, futuro imperfectivo, condicional e imperativo.

Uno de los problemas que surge en la enseñanza del español es la diferencia entre el pasado verbal en checo y en nuestra lengua. Mientras que en checo, los matices del pasado se manifiestan a través de ciertos mecanismos lingüísticos a partir de un único tiempo, en español es necesario utilizar varios tiempos que son desconocidos para los alumnos (pretérito perfecto, pretérito simple, pretérito pluscuamperfecto⁵, etc.). El checo resuelve estas cuestiones de deixis temporal gracias a la categoría aspectual, específica de todos los verbos eslavos.

El aspecto verbal nos informa acerca de cómo es el proceso de la acción. En checo los verbos se organizan en pares⁶ según su aspecto, que puede ser perfectivo o imperfectivo: el aspecto perfectivo indica que la acción se realiza una sola vez, que está terminada, o bien, que se hará en un futuro inmediato; mientras que el aspecto imperfectivo sirve para expresar acciones generales, que la acción se repite varias veces, o que tendrá lugar en el futuro (combinada con la forma auxiliar *budu*). Es probable que esta explicación sea algo reducida, pero creemos que ayudará al lector a hacerse una idea del funcionamiento de estos pares.

⁵ A veces es posible hallar en checo una forma de pluscuamperfecto, la cual se consigue añadiendo *byl* al tiempo de pasado. Sin embargo, este uso ha quedado obsoleto y sólo se encuentra en algunos textos.

⁶ Sin embargo, existen algunos verbos checos que sólo pueden ser perfectivos o imperfectivos y, por lo tanto, no se organizan en pares. Uno de los verbos sólo perfectivos sería *otěhonět* (quedarse embarazada); mientras que uno de los sólo imperfectivos sería *být* (ser/estar).

El aspecto se manifiesta a través de distintas formas: prefijos, sufijos, cambios de lexema, etc. Algunos ejemplos:

- con prefijo:

hacer → **udělat** (perf.) / **dělat** (imperf.)

- con sufijo:

visitar → **navštívit** (perf.) / **navštěvovat** (imperf.)

- cambio de lexema:

ir a pie, andar → **jít** (perf.) / **chodit** (imperf.)

ir en algún medio de transporte → **jet** (perf.) / **jezdit** (imperf.)

En cuanto a las formas verbales no personales, el checo sólo utiliza el infinitivo y el participio. Para expresar gerundio no existe una forma verbal concreta como en español, así que se utilizan otros procedimientos. Lo más parecido al gerundio es una forma conocida como *přechodník*, presente únicamente en textos escritos con un registro muy formal.

Por último, el modo subjuntivo no existe en el sistema verbal checo. Para formar enunciados desde un punto de vista no declarativo, existen construcciones como:

- *kdyby* + tiempo de pasado, para situaciones hipotéticas.

Ej.: **Si tuviera** tiempo, iría al cine → **Kdybych měla** čas, šla bych do kina.

- *aby* + tiempo de pasado, para expresar finalidad.

Ej.: Hablo contigo, **para que sepas** lo que pasa → Mluvím s tebou, **abys věděla**, co se děje.

Después de haber presentado las nociones más básicas de la lengua checa, vamos a centrarnos en los problemas más frecuentes de los alumnos cuando estudian español e intentaremos resolverlos teniendo en cuenta el funcionamiento de su lengua materna.

4-. CUESTIONES DE FONÉTICA Y FONOLOGÍA.

A partir del trabajo diario en el aula, hemos detectado algunas particularidades fonéticas y fonológicas de los estudiantes checos cuando hablan español, debidas a la influencia de su lengua materna. Veamos dos de las más representativas:

- Pronunciación de la grafía <v> como [v]:

Con cierta frecuencia, los alumnos checos tienen algunos problemas para pronunciar correctamente la grafía <v> en posición inicial de sílaba. En palabras como *verano* o *vosotros*, realizan un sonido más bien labiodental fricativo sonoro [v], diferente del sonido bilabial oclusivo [b] o fricativo [β] que se realiza en español. Esto se debe a la influencia de su lengua materna, que distingue fonéticamente / <v>, tal y como hemos visto en el apartado 3.1.

Sería adecuado corregirlo en caso de detectarlo a tiempo, porque, aunque no se trate de un error grave que impida la comprensión o la comunicación, resulta poco natural hacer esa distinción en español y se corre el riesgo de fosilizar esa producción del sonido. Para evitarlo, una posible solución sería enseñarles a los alumnos que, aunque se escriba <v>, deberían pronunciarlo como si fuera una , e insistir en esta idea.

- Dificultades para realizar el sonido [θ]:

Otro problema presente en las clases de español es la realización del sonido interdental fricativo sordo [θ]. La mayoría de los alumnos no es capaz de hacerlo, por lo que se acaba produciendo un fenómeno de seseo: [θ] → [s]. Por ejemplo, en el caso de la palabra *zanahoria*, muchos alumnos dirían [sana'orja] en lugar de [θana'orja].

La causa es la inexistencia en checo del sonido [θ], por lo que la solución sería trabajar la articulación de este sonido, al principio de forma exagerada (colocando el ápice de la lengua entre los dientes, dejando que al aire salga hacia afuera), para que se acostumbren y después les salga de forma natural.

Esta particularidad no se puede considerar como un error, ya que algunos dialectos del español peninsular y la variedad hispanoamericana de nuestra lengua presentan seseo. Aun así, lo que se pretende conseguir es una coherencia en la variedad utilizada por parte del alumno.

5-. CUESTIONES DE GRAMÁTICA.

En este apartado nos centraremos en algunas cuestiones de gramática que se dan sistemáticamente en las clases. De todos los casos presentes en nuestra práctica diaria, hemos hecho una selección de tres aspectos: uno relacionado con el uso del artículo y dos referentes al orden de palabras dentro de la oración.

- Problemas de omisión o uso redundante del artículo:

El artículo no existe en checo como categoría gramatical, por lo que los estudiantes tienen ciertos problemas para aprenderlo y dominar su uso. Por un lado, se enfrentan a la existencia de una pieza que les resulta opaca, porque no está presente en su lengua materna; por otro lado, tienen que entender la distinción que hacemos en español entre artículo definido e indefinido. Esto conlleva, en ocasiones, a un uso inadecuado del mismo, bien sea por omisión, o bien por redundancia. Veamos algunos ejemplos:

Por omisión:

- (1) * **Hijas** del Cid se casan con ***infantes** de Carrión⁷.

Las hijas del Cid se casan con **los** infantes de Carrión.

Por redundancia:

- (2) El Cid viajó con sus hombres por toda ***la España**.

El Cid viajó con sus hombres por **toda España**.

A veces, en checo podemos encontrar algunas palabras que se aproximan a nuestro artículo. Es el caso del numeral uno/una (*jeden/jedna/jedno*), o bien del demostrativo este/esta (*ten/ta/to*):

- (3) **Un** amigo mío me lo dijo → **Jeden** můj kamarád mi to řekl.

- (4) ¿Te refieres a **la** señora que vimos ayer? → Myslíš **tu**⁸ paní, kterou jsme viděli včera?

Este uso del demostrativo checo puede ser una pequeña ayuda para explicar el funcionamiento, en algunos casos, del artículo definido español. El/la/los/las se pueden relacionar con la identificación deíctica que llevan a cabo los demostrativos, siempre que con ellos se señale un objeto del espacio circundante a la posición del hablante (Castañeda, 2009:13).

- Desplazamiento del objeto directo al principio de la oración:

Es común encontrar el objeto directo desplazado al inicio de una oración, de nuevo por influencia del checo. Los alumnos tienen cierta libertad en su lengua materna para colocar las palabras en la oración, ya que gracias al caso y a la terminación que tienen, en seguida reconocen qué función sintáctica desempeñan, tal y como hemos explicado

⁷ Ejemplo extraído de un examen de literatura del curso 5Š6 (penúltimo año en las secciones bilingües).

⁸ *Tu* es la forma en acusativo (4.) del demostrativo femenino singular *ta*. Para más información sobre los casos, véase el apartado 3.4.

en el apartado 3.4. Sin embargo, el problema es que para realizar lo mismo en español deberían colocar un pronombre, que la mayoría de veces no ponen:

(5) La novela ***escribió** Cervantes.

La novela **la** escribió Cervantes.

En niveles básicos sería conveniente insistir en el orden sintáctico más común en español de Sujeto + Verbo + Complementos, ya que no podemos expresar la información sintáctica con la terminación de la palabra como en checo:

(6) Cervantes escribió la novela.

Si por cuestiones discursivas, o por funciones de tema y rema⁹, los alumnos quieren empezar la oración con el objeto, en esos casos se debe insistir en la obligatoriedad del pronombre antes del verbo.

- Pronombre *se* colocado en 2ª posición:

Frente a la relativa libertad que hay en checo para colocar las palabras en la oración, existe una excepción¹⁰ relacionada con el pronombre *se*. Este pronombre siempre debe ir en 2ª posición, algo que muchas veces los alumnos trasladan al español:

(7) El *Cantar de Mio Cid* ***se también divide** en tres bloques.

Como en checo es obligatorio colocar el *se* en esta posición, muchas veces pueden dejar la forma verbal para el final de la oración, y colocar todos los complementos que quieran entre el pronombre y la última palabra. El problema es que en español no funciona así y muchas veces se dan casos como el presentado en (7).

Sería bueno remarcar que el *se* en español no puede separarse de su forma verbal:

(8) El *Cantar de Mio Cid* también **se divide** en tres bloques.

(9) El *Cantar de Mio Cid* **se divide** también en tres bloques.

6-. CUESTIONES RELACIONADAS CON EL SISTEMA VERBAL.

En este apartado haremos una breve introducción de los problemas fundamentales de aprendizaje en cuanto a los verbos en español. Quisiéramos decir que las dificultades detectadas en clase son bastante universales, ya que no pertenecen

⁹ Consideramos tema como información conocida y rema, como información nueva.

¹⁰ Otras excepciones serían las formas auxiliares de los tiempos de pasado y condicional, *jsem* y *bych* respectivamente, en este caso para la 1ª persona del singular. Dichas formas deben aparecer en 2ª posición en la oración. Para más información, consultar los apartados 7.5.1. y 7.9. de *Czech. An Essential Grammar*, de James Naughton.

solamente a los alumnos checos, sino que son problemas comunes a cualquier estudiante de ELE.

- Confusión *haber-estar*:

Este error es bastante frecuente en nuestros alumnos. Se trata de la vacilación entre el verbo *haber* y *estar*, cuando los estudiantes presentan cierta información. Esta confusión da pie a ejemplos como el siguiente:

(10) En el piso ***está** una cocina.

Una posible explicación es que, en checo, el verbo *byť* se utiliza de forma similar a como usamos *ser-estar-haber* en español. En los siguientes ejemplos quedará más claro:

(11) En el piso **hay** una cocina → V bytě **je**¹¹ kuchyň.

(12) La cocina **está** en el primer piso → Kuchyň **je** na prvním patře.

(13) La cocina **es** grande → Kuchyň **je** velká.

Tal y como se aprecia en estos ejemplos, los alumnos checos utilizan un mismo verbo en su lengua materna, mientras que en español deben utilizar tres verbos distintos, con todas las confusiones que eso conlleva. Por eso, es importante que el docente tenga en cuenta este aspecto y así presentar de la forma más clara posible los usos de los verbos *haber* y *estar*, para la existencia, identificación y localización de objetos.

- Confusión *ser-estar*:

Los problemas con *ser* y *estar* son muy comunes en la enseñanza de ELE. Por suerte hay una gran cantidad de artículos especializados y propuestas didácticas, para solventar estos problemas y orientar al profesor. En el caso de los alumnos checos, es habitual encontrar enunciados como los siguientes:

(14) La profesora ***está** muy exigente.

Sabemos que lo que el alumno quiere decir es que la profesora **es** siempre, cada día, durante todo el curso, muy exigente. Por eso, en este caso (14) se consideraría un error.

- Usos del imperfecto y del indefinido:

Tal y como hemos explicado en el apartado 3.5., los alumnos expresan en su lengua los matices del pasado a través del aspecto verbal. Por lo tanto, es comprensible que los

¹¹ *Je* es la 3ª persona del singular del presente del verbo *byť*.

tiempos del pasado en español sean un campo de batalla para nuestros estudiantes. Una muestra de ello es la confusión entre el imperfecto y el indefinido en las narraciones:

(15) Hasta que un día Sempronio y Pármeneo ***mataban** a Celestina.

En estos casos les pregunto a mis alumnos cuánto rato necesitaron Sempronio y Pármeneo para matar a Celestina. Al tratarse de una acción terminada, les explico que lo correcto en español sería utilizar un pretérito indefinido:

(16) Hasta que un día Sempronio y Pármeneo **mataron** a Celestina.

Debe quedar claro que el valor aspectual del verbo dependerá de nuestra perspectiva: si visualizamos cualquier acción una vez concluida, usaremos el indefinido; si por el contrario, visualizamos un proceso en su transcurso, entonces será necesario el imperfecto.

7-. CUESTIONES DE LÉXICO.

En el campo del léxico abundan las confusiones, la mayoría de veces provocadas por su lengua materna, o bien por otras lenguas que estén estudiando, como el inglés o el alemán. Hemos clasificado los problemas más comunes teniendo en cuenta la categoría gramatical de la palabra. Así, presentamos algunas cuestiones relacionadas con las preposiciones, el significado de algunos verbos, los adjetivos, los números y determinadas construcciones.

- Preposiciones:

(17) Voy ***a** mi abuela (Jdu **k** babičce) → Voy **a casa de** mi abuela.

(18) Eso es típico ***para** el Barroco → Eso es típico **del** Barroco.

(19) Creo ***a** sus palabras → Creo **en** sus palabras.

(20) Decide ***de** hablar con él → Decide **Ø** hablar con él.

(21) Olvida ***a** sus deberes → Olvida **Ø** sus deberes.

- Significado de algunos verbos:

En ocasiones los alumnos utilizan el verbo *volverse*, cuando en realidad se refieren a *volver* o *regresar*. Esto pasa porque *volverse* en checo es *vrátit se/vracet se*.

(22) Marta ***se vuelve** por la noche (Marta **se vrátí** v noci) → Marta **vuelve** por la noche.

Ocurre algo parecido con el verbo *tener* en determinados contextos. Mientras que en checo se utiliza para decir que alguien se casa o que es su cumpleaños, su uso en español es incorrecto:

(23) Hoy mi primo ***tiene la boda** (Dnes můj bratranec **má svatbu**) → Hoy mi primo **se casa**.

(24) Mi abuelo ***tuvo cumpleaños** (Dědeček **měl narozeniny**) → **Fue** el cumpleaños de mi abuelo.

Cuando los alumnos quieren decir que alguien siente curiosidad, utilizan el verbo *estar* + *curioso/a*, como en checo (*být zvědavý/zvědavá*):

(25) Pavla ***está curiosa** (Pavla **je zvědavá**) → Pavla **siente/tiene curiosidad**.

En el caso de *hacer* o *aprobar un examen*, también encontramos algunos usos incorrectos de ciertos verbos, de nuevo por influencia de su lengua materna:

(26) Hoy ***escribimos un examen** (Dnes **píšeme test**) → Hoy **hacemos** un examen.

(27) No ***he hecho el examen** (Neudělal jsem **tu zkoušku**) → No **he aprobado** el examen.

- Adjetivos:

Otros casos problemáticos son algunos adjetivos o nombres de ciertas corrientes literarias, que aparecen casi calcados del checo:

(28) ***optimístico (optimistický)** → optimista.

(29) ***teorético (teoretický)** → teórico.

(30) ***Romantismus (Romantismus)** → Romanticismo.

- Números:

Cuando aparece en un texto algún porcentaje, suelen leerlo como se hace en checo:

(31) el 20 por ***cientos (20 procent¹²)** → el 20 por **ciento**.

Otro problema es la comparación con cifras, en la que los alumnos utilizan la conjunción *que* por influencia del checo, en lugar de la preposición *de*:

¹² Porcentaje sería *procento*, palabra de género neutro singular. Lo que pasa es que en checo, a partir del número 5, todas las palabras asociadas a su correspondiente número van en genitivo plural.

(32) Gana más ***que** 3000 euros (Vydělává více **než** 3000 eur) → Gana más **de** 3000 euros.

- Otras construcciones:

La palabra *como* puede resultar problemática en algunas construcciones:

(33) *** Como** primero... (**Jako** první...) → En primer lugar, primeramente,...

(34) ¿***Cómo** te gusta aquí? (**Jak** se ti tady líbí?) → ¿Qué te parece aquí? / ¿Te gusta aquí?

En cambio, los alumnos no utilizan la palabra *como* al principio de las oraciones subordinadas causales, sino que usan *porque* (*protože*):

(35) ***Porque** el pícaro tiene hambre, roba (**Protože** “*pícaro*” má hlad, kráde) → **Como** el pícaro tiene hambre, roba.

Hemos comentado anteriormente que el tema presenta información ya conocida o que se presupone al hablante. Que el pícaro tenga hambre, no es ninguna novedad para aquellas personas que conozcan las características de la novela picaresca. Por eso, en la anticipación del tema, es decir, en el desplazamiento de la causa hacia la posición inicial de la oración, debe aparecer la palabra *como*. Para poder utilizar el nexo *porque*, se debería invertir el orden y presentar la consecuencia (roba) de esa causa (tiene hambre) al principio, con todas las implicaciones pragmáticas que esto conllevaría:

(36) El pícaro roba, **porque** tiene hambre.

8-. CUESTIONES DE ORTOGRAFÍA.

En este apartado quisiéramos señalar algunas diferencias observadas entre el checo y el español, relacionadas con las convenciones ortográficas.

- Los siglos:

En checo, los siglos aparecen escritos en números naturales seguidos de un punto. Esto hace que algunos alumnos, cuando escriben en español, utilicen el mismo sistema:

(37) En el **siglo 20**. Unamuno escribió *Niebla* (V **20. století** Unamuno napsal *Niebla*) → En el **siglo XX** Unamuno escribió *Niebla*.

Debe insistirse en la idea de que, aunque el lector entienda lo que han escrito, no es correcto ponerlo de esa forma, porque en español los siglos se escriben en cifras romanas y sin punto (excepto a final de oración).

- Uso de las comillas:

Las comillas checas tienen una disposición distinta de las españolas, tal y como se aprecia a continuación:

(38) „**La Canción del pirata**” de Espronceda („**Pirátova píseň**”od Esproncedy) → “**La Canción del pirata**” de Espronceda.

A veces, cuando los estudiantes escriben textos a mano (y sobre todo, a ordenador), cometen este error. Aunque sea algo tan pequeño, deben respetarse las convenciones de cada lengua en cuanto a los signos ortográficos.

- Uso de la coma en el estilo indirecto:

Las reglas para usar la coma en checo son ligeramente distintas de las que seguimos en español. Una de las diferencias más claras puede apreciarse en el discurso indirecto, algo que muchas veces se traslada incorrectamente al español:

(39) Ella **dijo**, que vendrías (Ona **říkala**, že přijdeš) → Ella **dijo que** vendrías.

9-. CUESTIONES SOCIOCULTURALES.

En este último apartado, quisiera mencionar algunos aspectos socioculturales con los que nos encontramos cada día, dentro y fuera del aula, y que afectan no sólo a los alumnos, sino también a los profesores. Al igual que con las cuestiones de gramática o léxico, también hemos procedido a una selección de aquellos fenómenos socioculturales más representativos de la sociedad checa: los saludos y los apellidos.

- Los saludos:

Los saludos están condicionados a una serie de normas relacionadas con las franjas horarias del día. En checo funcionan de forma distinta a nuestros saludos, tal y como explicamos a continuación.

Pronto por la mañana, desde que alguien se levanta hasta las 8h aproximadamente, los checos utilizan una fórmula que no existe en español: *dobré ráno*. Literalmente significa “buena mañana” y se utiliza para saludar bien pronto, cuando ha empezado el día. Después de las 8h y durante casi toda la jornada, ya puede decirse *dobrý den*. Sería el saludo genérico, que significa “buenos días”, y que puede usarse toda la mañana y parte de la tarde, también. Por ello, su significado podría ampliarse a “buenas tardes”. A partir

de las 19h aproximadamente, se usa *dobrý večer*¹³, reservado únicamente para estas horas, hasta antes de irse a dormir. Y finalmente, para dar las buenas noches los checos usan *dobrou noc*, algo que únicamente dicen cuando ya van a acostarse. Por eso sería muy extraño que alguien dijera *dobrou noc* al entrar en un restaurante por la noche para cenar. De hecho, éste sería un error típico de los extranjeros que aprenden checo, ya que aunque signifique “buenas noches”, no puede utilizarse en todos los contextos.

Otra cuestión relacionada con los saludos sería el grado de formalidad. Existen dos opciones: un saludo formal, con el que siempre la persona quedará bien (*dobrý den*) y uno informal, con el que hay que estar muy seguro de poder dirigirlo a nuestro interlocutor (*ahoj*). Normalmente, *ahoj* se reserva para la familia, la pareja y los amigos más íntimos. Es posible usarlo en el ámbito laboral, pero para ello deben darse una serie de condiciones: edad similar, relación más o menos próxima, o bien que así lo hayan pactado los interlocutores. Sería algo muy inadecuado que, por ejemplo, un alumno saludara diciendo *ahoj* a la directora del instituto. Por eso, en caso de duda, *dobrý den* es la opción más adecuada.

Algunos de estos aspectos los vemos en nuestros alumnos por la transferencia que hacen desde su lengua. Muchas veces dicen “buenos días” cuando son las 15h, porque en checo lo más común es decir “*dobrý den*”, tal y como hemos comprobado.

Por último, el grado de formalidad del saludo también va unido al del tratamiento. En aquellas situaciones donde se usa *ahoj*, lo más común es poder tutear a la otra persona; por el contrario, si se usa *dobrý den* como saludo, lo más esperable es que los interlocutores se traten de usted.

- Los apellidos:

El apellido es la seña de identidad más importante de los checos; puede que más que el nombre, en ocasiones. Cuando dos personas se presentan por primera vez en el ámbito laboral, suelen decir su apellido en lugar del nombre, algo totalmente diferente a lo que hacemos en español. También, muchos alumnos suelen firmar sus exámenes o trabajos

¹³ *Večer* equivaldría al *vespre* en catalán o al *evening* en inglés, todas ellas palabras que no existen en español.

solamente con el apellido, porque así se hace en checo. Cabría añadir que los checos sólo tienen un apellido.

En el caso de las mujeres, su apellido se forma a partir del paterno o bien del marido¹⁴, añadiendo el sufijo **-ová**. Por ejemplo, si un padre tiene como apellido *Beneš*, su mujer y su hija llevarán como apellido *Benešová*. En otros casos, el sufijo será **-á**: si el apellido es *Novotný*, su versión femenina será *Novotná*.

El problema aparece cuando los checos tienen que manejar nombres y apellidos extranjeros. En algunos casos, los adaptan a sus normas (total o parcialmente), mientras que en otras ocasiones, respetan la forma original y no la cambian. Así, en algunos casos he llegado a escuchar adaptaciones de mi propio apellido: Rodríguez → *Rodríguezová*. Por eso, los alumnos deben conocer el funcionamiento de los nombres y apellidos en español, así como entender que no se puede añadir el sufijo **-ová** o **-á** a un apellido femenino español; ni cambiar el orden del apellido paterno por el del materno, ya que automáticamente nos convertimos en otra persona.

10-. CONCLUSIONES.

Con este artículo se ha querido presentar una herramienta de apoyo para aquellos profesores que tengan alumnos procedentes de la República Checa y/o enseñen español en este país.

Esperamos que, con los casos presentados, se comprenda mejor el origen de algunos problemas que tienen los alumnos checos en español, así como aspectos de su lengua y cultura, por otro lado fascinantes.

¹⁴ Aunque esta situación está cambiando con los tiempos, ya que cada vez más mujeres optan por no cambiar su apellido, o bien por conservar el suyo a la vez que adoptan el de su marido.

11-. BIBLIOGRAFÍA.

- Agregaduría de Educación en Praga, República Checa:
<<http://www.educacion.gob.es/exterior/cz/es/home/index.shtml>>

- Programa de Secciones bilingües en la República Checa:
< <http://www.educacion.gob.es/exterior/cz/es/paginas/seccionesbilingues.shtml>>

- ÁLVAREZ-PEDROSA NÚÑEZ, Juan Antonio. Las lenguas eslavas. El eslavo común. La patria originaria de los eslavos. En: PRESA GONZÁLEZ, Fernando (coordinador), *Historia de las literaturas eslavas*. Madrid: Cátedra, 1997. p. 37-48. ISBN: 84-376-1566-6.

- CASTAÑEDA CASTRO, Alejandro y ALONSO RAYA, Rosario. La percepción de la gramática. Aportaciones de la lingüística cognitiva y la pragmática a la enseñanza del español/LE. Departamento de lingüística general y teoría de la literatura, Universidad de Granada. Revista Marco Ele, núm. 8, 2009. ISSN: 1885-2211.

- *El mundo estudia español. República Checa*. Universidad de Valencia y Ministerio de Educación. Revista REDELE, 2010. p. 397-410. ISBN: 978-84-370-8179-3.

- LORENTE MUÑOZ, Pablo. Problemas específicos del aprendizaje del español para búlgaros. Revista REDELE, núm. 11, 2007. ISSN: 1571-4667.

- MURCIA SORIANO, Abel A. y DE SAGARRA ÀNGEL, Josep Maria. El español en Europa Centro-Oriental y del Este. Serie: *El español en el mundo*. Anuario del Instituto Cervantes, 2003.

- NAUGHTON, James. *Czech. An Essential Grammar*. London: Routledge, 2005. ISBN: 0-415-28785-5.

- ŠKUTOVÁ, Jana y LIMA RAMÍREZ, Francisco. Adquisición de ELE y fosilización de errores en la República Checa. Revista REDELE, núm. 10, 2007. ISSN: 1571-4667.

A rellenar por el consejo editorial de redELE:

Fecha de recepción: 26/01/2013

Fecha de aceptación: 19/02/2013